

# ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ЮРИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

## FORMATION OF THE FOREIGN-LANGUAGE COMMUNICATIVE PROFESSIONAL COMPETENCE OF FOREIGN LAWYERS IN THE PROCESS OF TEACHING THE LANGUAGE FOR PROFESSIONAL PURPOSES

**E. Samorodova  
E. Inozemtseva  
T. Bragina**

*Summary.* The formation of the foreign-language communicative professional competence is the way to the successful professional career for the international lawyers and it also implies the training of highly qualified specialists who are ready for cooperation in the field of international law with speakers of another language and culture, as well as research and professional activities in the field of international law in a foreign language. The article defines the foreign-language communicative professional competence of international lawyers and discusses some features of its formation based on the interaction of its main components in the process of teaching the language for professional purposes.

*Keywords:* foreign-language professional communicative competence, language for professional purposes, international law, international lawyer.

**Самородова Екатерина Александровна**

*К.ю.н., доцент, МГИМО (Россия, Москва)  
samorodova.ekaterina.78@mail.ru*

**Иноземцева Екатерина Сергеевна**

*Старший преподаватель, МГИМО (Россия, Москва)*

**Брагина Татьяна Валерьевна**

*Старший преподаватель, МГИМО (Россия, Москва)*

*Аннотация.* Формирование иноязычной коммуникативной профессиональной компетенции является залогом успешного развития и становления профессиональной карьеры будущих юристов-международников и подразумевает подготовку высококвалифицированных специалистов, готовых к сотрудничеству и взаимодействию в сфере международного права с носителями другого языка и культуры, а также к научно-исследовательской и профессиональной деятельности в области международного права на иностранном языке. В статье дано определение иноязычной коммуникативной профессиональной компетенции юристов-международников и рассмотрены некоторые особенности ее формирования на основании взаимодействия ее основных компонентов в процессе обучения языку специальности.

*Ключевые слова:* иноязычная коммуникативная профессиональная компетенция, язык специальности, международное право, юрист-международник.

**П**рофессия юриста-международника — это особый вид профессиональной деятельности людей, обладающих специальной подготовкой в области международного права, осуществляемой в соответствии с принятыми профессиональными стандартами.

Это призвание выпускников юридических специальностей, которые занимаются правовым обеспечением дипломатической, политической, культурной и экономической деятельности.

Международно-правовая специализация является одним из четырех основных видов направлений подготовки по специальности «Юриспруденция» (помимо гражданско-правовой, уголовно-правовой

и государственно-правовой). Главными особенностями данной специализации являются ее сложность и многогранность, поскольку от специалиста требуются знания не только российского и международного права, мировой экономики, теории и истории международных отношений, дипломатии, но также глубокого знания иностранных языков. Причем нужно отметить, что здесь иностранный язык выступает уже не в качестве желательного приложения, как это допускается, например, в гражданско-правовой специализации. Владение профессионально-ориентированным иностранным языком на высоком уровне является важнейшим, можно сказать, основополагающим компонентом международно-правовой специализации.

Профессионально-ориентированному обучению иностранному языку уделено особое внимание в российской педагогической науке. На протяжении последних десяти лет по этому вопросу было написано значительное количество научных статей и организовано конференций.

Анализ работ позволяет утверждать, что большинство авторов единодушно поддерживают идею формирования и развития профессиональных компетенций у будущих специалистов посредством обучения специально-ориентированному иностранному языку. (Матиенко А. В., Новоселов Н. М., Безукладников К. Э., Крузе Б. А., Озёрская С. Н., Хомякова Н. П. и др.)

Процесс формирования профессиональных компетенций у юристов-международников на основе, так называемой, междисциплинарной интеграции, объяснен взаимосвязью, взаимодополнением форм, методов и средств профессиональной подготовки [1].

Согласно Зеер Э. Ф. и ряду других авторов структуру основных профессиональных компетенций будущих юристов (юристов — международников) составляют:

- ◆ Коммуникативная компетенция — способность специалиста вести устное или письменное общение на иностранных языках на профессиональные темы;
- ◆ Когнитивная компетенция — готовность специалиста к постоянному повышению своего образовательного уровня, к профессиональному росту, приобретению новых знаний и умений, к саморазвитию.
- ◆ Специальная компетенция — подготовленность специалиста к самостоятельному выполнению профессиональных действий. [2]

В настоящей статье будут рассмотрены некоторые особенности формирования иноязычной коммуникативной профессиональной компетенции у юристов-международников в процессе обучения языку специальности.

В 1972 году американский исследователь Н. Хомский в своих научных трудах, среди которых одним из самых значимых является «Язык и мышление», вводит понятие «компетенция», которое в дальнейшем было принято мировым научным сообществом и использовано в методике преподавания иностранных языков. [3]

На сегодняшний день одно из значений термина «компетенция» — совокупность знаний, умений и навыков по изучаемому языку.

А. А. Леонтьев определяет иноязычную коммуникативную компетенцию как способность средствами из-

учаемого языка осуществлять речевую деятельность в соответствии с целями и ситуацией общения в рамках той или иной сферы деятельности. В её основе лежит комплекс умений, позволяющих участвовать в речевом общении в его продуктивных и рецептивных видах. [4]

Как было сказано Ф. М. Литвинко — «коммуникативная компетенция представляет собой систему знаний о языке, его единицах, их построении и функционировании в речи, о способах формулирования мыслей на изучаемом языке и понимания суждений других, о национально-культурных особенностях носителей изучаемого языка, о специфике различных типов дискурсов; это способность изучающего язык его средствами осуществлять общение в различных видах речевой деятельности в соответствии с решаемыми коммуникативными задачами, понимать, интерпретировать и порождать связные высказывания». [5]

По словам Е. И. Литневской «коммуникативная компетенция предполагает овладение всеми видами речевой деятельности и основами культуры устной и письменной речи, базовыми умениями и навыками использования языка в жизненно важных для данного возраста сферах и ситуациях общения». [6]

Опираясь на анализ работ некоторых российских и зарубежных исследователей (Исаевой О. Н., Байденко В. И., Болотова В. А., Вербицкого А. А., Зеер Э. Ф., Зимней И. А., Леднева В. С., Нечаева Н. Н., Никандрова Н. Д., Воеводы Е. В., Гершунского Б. С., Ананьева Б. Г., Асмолова А. Г., Мильруд Р. П., Матиенко А. В., Новоселова Н. М., Безукладникова К. Э., Крузе Б. А., Озёрской С. Н., Щегловой Н. В., Деркача А. А., Маркова А. К., Старчевского В. И., Спинова Е. А., Новикова Л. И., Драгомирецкого И. В., Кизимы А. А., Митрофановой О. Д., Canale M., Chomsky N., P. Charaudeau, E. Benviniste, G. Guillaume, F. Darbellay,) можно полагать, что:

- ◆ Иноязычная коммуникативная компетенция — это система знаний языка, позволяющая активное использование языка в письменных и устных формах для достижения определенных целей и результатов.

Иноязычная коммуникативная компетенция имеет многокомпонентную структуру.

Среди ее основных компонентов выделяют:

- ◆ Лингвистический;
- ◆ Дискурсивный;
- ◆ Прагматический;
- ◆ Профессиональный; [7]

В контексте данной статьи рассматривается взаимодействие компонентов иноязычной коммуника-

тивной компетенции для формирования иноязычной коммуникативной профессиональной компетенции юристов-международников.

В своей работе «Иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция: определение понятия в логике формирования полилингвальной и мультикультурной личности», Матиенко А. В. дает следующее определение:

- ♦ *иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция будущего бакалавра и магистра — это личностное психологическое новообразование, сформированное дисциплинами предметного блока, базовой и вариативной частей профессионального цикла, дополненных специализированными курсами научно-исследовательской и профессиональной направленности в процессе высшего иноязычного образования, которое в единстве и взаимосвязи коммуникативного и профессионального компонентов в своей структуре включает в себя, наряду с когнитивным и поведенческим аспектами, долговременную готовность и способность к ведению профессиональной и научно-исследовательской деятельности на иностранном языке.* [8]

Беря во внимание это определение можно полагать, что иноязычная коммуникативная профессиональная компетенция юриста-международника — *это система знаний, умений и навыков, сформированная путем междисциплинарного взаимодействия базовых наук, позволяющая вести профессиональную, исследовательскую и научную деятельность в области международного права на иностранном языке.*

Профессия юриста — международного не разрывно связана с общением на иностранном языке, что составляет ее основную отличительную особенность, как это было упомянуто выше.

Будущим специалистам чрезвычайно важно как можно раньше, еще не покидая институтских стен, «погрузиться в профессию». Подобные задачи возможно реализовать в рамках обучения юристов-международников профессионально-ориентированному иностранному языку, поскольку оно позволяет максимально приблизить процесс самого обучения к профессиональной деятельности.

Перед преподавателями, которые занимаются подготовкой будущих юристов — международных, стоит цель поиска форм и методов обучения языку специальности, позволяющих сформировать у студентов иноязычную коммуникативную профессиональную ком-

петенцию, как систему знаний, навыков и умений для решения поставленных коммуникативных задач в профессиональном общении.

В перечень профессиональных коммуникативных видов деятельности юристов-международников (список перечисленных видов деятельности не является исчерпывающим) входят:

- ♦ Перевод, толкование и комментарий международно-правовых актов (договоров, конвенций, пактов, резолюций и т.д.);
- ♦ Участие в международных дипломатических конференциях и симпозиумах; участие в коллегиальном обсуждении проектов договоров;
- ♦ Ведение международных переговоров;
- ♦ Ведение деловой переписки;
- ♦ Выступления в коллегиях и средствах массовой информации;
- ♦ Проведение консультаций;
- ♦ Разрешение проблемных ситуаций;
- ♦ Ведение и представление судебных дел в международных судебных инстанциях (речь судьи, адвоката и т.д.);

Работа с международно-правовой документацией (юридические тексты) — один из основных и важнейших элементов профессии юриста-международника. Круг профессиональных обязанностей такого специалиста могут составлять перевод, толкование, анализ и комментарий международных договоров и конвенций. Каждый из названных видов требует серьезной профессиональной подготовки.

Ясность и точность толкования, перевода и комментария юридического документа могут быть достигнуты путем правильного употребления юридических терминов, а также характерных для юридического языка грамматических, лексических и синтаксических конструкций. В данном случае можно говорить о лингвистическом компоненте иноязычной коммуникативной профессиональной компетенции, как о знании языковых средств, необходимых для профессионального общения в письменной и устной формах. В учебно-методические пособия необходимо включить циклы упражнений, нацеленные на усвоение необходимого языкового материала.

Примерами подобных упражнений могут быть<sup>1</sup>:

#### 1. Упражнения с синонимами;

Пример:

*Remplacez les mots entre parenthèses par les synonymes de la Convention / Замените слова в скоб-*

<sup>1</sup> В статье приведены примеры упражнений на французском языке.

как синонимами из Конвенции (Венская конвенция 1969).

(Acceptation) du texte d'un traité (se fait) par le consentement de tous les États (s'engageant) à son élaboration. / Принятие текста договора (осуществляется) с согласия всех государств, (участвующих (которые приняли участие)) в его разработке.

2. Упражнения с антонимами;

Пример:

*Remplacez les mots entre parenthèses par les antonymes/ Замените слова в скобках антонимами.*

Se traité est (valide)/ Данный договор — действующий. (invalide)

3. Упражнения на подстановку (выбрать нужное слово (термин) из предложенных);

Пример:

*Choisissez le mot qui convient/Выберите подходящее слово*

Si les conditions l'exigent un État peut \_\_\_\_\_ (renoncer, dénoncer, se dégager) le Traité/ Государство может денонсировать договор, если того требуют обстоятельства.

4. Упражнение на продолжение логической цепочки;

Пример:

*Poursuivez la chaîne logique/ Продолжите логическую цепочку;*

Déterminer un régime, une règle etc/ Определить режим, норму ...

5. Упражнение в трансформации;

Пример:

*Transformez (remplacez) la construction verbale par une construction nominale / Замените конструкцию с глаголом на конструкцию с существительным.*

Signer un traité — la signature d'un traité/ Подписать договор — подписание договора

6. Синхронизированный перевод словосочетаний с терминами (для этого упражнения выбраны самые употребительные словосочетания из изучаемого документа, которые читаются преподавателем по очереди на иностранном и родном языках.)

Пример:

*Traduisez les séries ci-dessous/ Переведите следующие словосочетания:*

- ◆ Consentement à être lié par un traité (выразить согласие на обязательность договора)
- ◆ Аннулировать договор
- ◆ Formuler une réserve (сформулировать оговорку)
- ◆ Подписать Конвенцию

7. Упражнения на перевод терминов из контекста;

Пример:

*Traduisez les mots et expressions en italique/ Переведите слова и выражения, выделенные курсивом:*

*Переговоры — дипломатическая стадия работы conduite, selon le cas, par Ministre des affaires étrangères (voir le chef du gouvernement ou de l'État) ou par les agents diplomatiques (nosslami) et autres missions spéciales.*

8. Двусторонний перевод документа

Базовыми документами в области международного публичного права, к которым в работе довольно часто обращаются юристы — международники являются: Устав Организации Объединенных Наций, Венская Конвенция о праве международных договоров 1969 года, Конвенция о защите прав человека и основных свобод 1950 года, Венская Конвенция о правопреемстве государств в отношении международных договоров 1978 года, Проект об ответственности государств за международно-противоправные деяния 2001 года, Венская конвенция о купле-продаже 1980 года. Они же и содержат основную международно-правовую терминологию и представляют собой оптимальный вариант для изучения на иностранном языке.

Практически во всех видах работы над формированием иноязычной коммуникативной профессиональной компетенции юриста-международника присутствует работа с текстом. Правильно структурированный текст, являющийся монологическим или диалогическим высказыванием, в устной форме или письменной представляет законченное и совершенное произведение речи.

Процесс организации речи, которая характеризуется умениями логично и последовательно формулировать мысли и высказывания на профессиональные темы называется дискурсом. [9]

По словам Матиенко А.В. «именно в дискурсе «живет» язык, обеспечивая передачу и прием информации, которая фиксируется и сохраняется в текстах». [8]

Таким образом, дискурсивный компонент иноязычной коммуникативной профессиональной компетенции будущих юристов — международников представляет собой построение связного, структурированного юридического текста в устной или письменной, диалогической или монологической форме в процессе работы.

Составление юридического документа или комментария к нему на иностранном языке — довольно трудный и многоступенчатый процесс, подразумевающий наличие необходимых знаний не только изучаемого языка и права, но также определенных правил и закономерностей документообращения.

Текст документа (комментария к нему) должен быть:

- ◆ написан простым языком (без сложных фраз с депричастными и причастными оборотами, придаточных предложений) в деловом нейтральном стиле (без восклицательных предложений);
- ◆ структурирован (изложение должно представлять цепочку логически последовательных частей текста с выводом);
- ◆ точным, ясным и правильно понятым адресатом или аудиторией.

В данном случае мы говорим о прагматическом компоненте иноязычной коммуникативной профессиональной компетенции. Студенты должны эффективно решать коммуникативные задачи, точно и четко передавая смысл и содержание своего устного или письменного сообщения и достигая ответной реакции. Прагматический компонент иноязычной коммуникативной профессиональной компетенции гарантирует «коммуникативный результат» [8], и взаимодействие с другими участниками общения.

Публичное выступление играет особую роль в профессии юриста-международника, поскольку по роду своей деятельности такому специалисту часто приходится принимать участие в международных конференциях и симпозиумах, в переговорах, выступать в судебных инстанциях. Поэтому юристы-международники очень заинтересованы в культуре публичного выступления, зачастую даже больше, чем представители других профессий.

Это особый вид искусства и формирование знаний, умений и навыков публичного выступления, как необходимых составляющих иноязычной коммуникативной профессиональной компетенции, заслуживает особого отношения и внимания в процессе обучения языку специальности.

Чтобы овладеть профессиональной компетенцией публичного выступления прежде всего обучающийся должен:

- ◆ знать правила построения содержания (правовая составляющая речи, т.е. то, о чём будет говориться в выступлении) и структуры публичного выступления юриста-международника;
- ◆ знать основные требования к публичному выступлению юриста-международника (особенности стиля публичного выступления юриста, лингвистические параметры, коммуникативные качества речи);
- ◆ уметь сочетать лингвистический, профессиональный (зд. правовой), коммуникативный и прагматический компоненты публичного выступления юриста-международника;
- ◆ уметь отстаивать свою позицию в ходе выступления в процессе переговоров и прений по определенным вопросам (уметь доказывать, опровергать и подтверждать сказанное, убеждать оппонента и т.д.);
- ◆ владеть техникой речи (голос, дикция, интонация, паузы и т.д.);
- ◆ уметь правильно применять невербальные средства общения (использования языка жестов и движений).

Видами работ, направленных на формирование компетенции публичного выступления у юристов-международников являются:

- ◆ Комментарий (высказывания, положения договора, решения суда);
- ◆ Доклад (монолог, представляющий собой развернутое сообщение по изученному вопросу) с последующими ответами на вопросы аудитории;
- ◆ Презентация определенной профессиональной темы с привлечением визуальных материалов.

Важную роль в формировании компетенции публичного выступления играют видеоматериалы. Судебные речи великих ораторов являются наглядными образцами, по которым и по сей день обучаются юристы-международники.

На занятиях по обучению языку специальности студентам необходимо предлагать участие в ролевых играх, основанных на учебных диалоговых моделях ситуаций, которые имитируют реальные, жизненные, напрямую касающиеся их профессии (правовые ситуации).

Правовая проблемная ситуация рассматривается как совокупность обстоятельств, порождающих необходимость в использовании правовых средств в незамедлительном принятии решения проблемы, созданной этими обстоятельствами.

В течение своей карьеры юристу-международнику часто приходится решать правовые проблемные ситуа-

Юридическая задача		
Этапы решения задачи	Профессиональный компонент	Лингвистический компонент
1. Выявление проблемной ситуации в задаче;	Направленный анализ и оценка состояния дел с позиций права. Определение отрасли права, регулирующей данные отношения.	Изучение текста задачи (работа с содержанием текста, перевод терминов и конструкций, выделение основной проблемы, формулировка проблемы);
2. Анализ обстоятельств и фактов правовой проблемы в задаче;	Углубленное изучение фактов и обстоятельств дел (определение обстоятельств, имеющих значение для правильного рассмотрения и разрешения дела, уяснение возможных препятствий к решению проблемы и др.)	Выделение ключевых фраз, предложений в тексте, терминов, касающихся основной проблемы в задаче.
3. Выявление вопросов, которые требуют правового решения;	Установление причины возникновения обстоятельств, повлекших необходимость в использовании правовых средств в незамедлительном принятии решения проблемы, созданной этими обстоятельствами.	Формулировка вопросов, требующих правового решения.
4. Выбор способа решения данной проблемной ситуации в задаче;	Выбор правовых норм, регулирующих данные правоотношения;	Изучение текста положений договора или конвенции, выбранной для решения проблемной ситуации в задаче. (перевод терминов, конструкций);
5. Составление решения;	Составление аргументированного решения (каждое утверждение, ведущее от проблемы к решению, нуждается в аргументах, которые в свою очередь опираются на положения нормативных актов, судебную практику и доктрину)	Составление плана текста решения; Отбор необходимого языкового материала (термины и конструкции); Построение структурированного текста решения с выводом;

ции. Участие юриста в их выявлении, осознании и разрешении — основное содержание его профессиональной деятельности.

Выявление правовой проблемной ситуации означает анализ и оценку состояния дел с позиций права. И подобные навыки у юристов-международников формируются на базе глубоких знаний определенных отраслей международного права и в процессе практической юридической деятельности.

В контексте обучения языку специальности с целью формирования иноязычной коммуникативной профессиональной компетенции юристов — международников на аудиторных занятиях могут рассматриваться такие виды упражнений, как решения юридических задач. Проблемно — задачный метод в обучении иностранному языку нашел свое отражение в работах Н.П. Хомяковой «Иноязычная контекстная модель обучения языку специальности юристов-международников», «Использование проблемно — задачного метода в курсе французского юридического языка», «Юридическая задача как основополагающая технология иноязычной профессиональной подготовки юристов», «Обучение иностранному языку

специальности: контексты содержания», «Использование проблемно — задачного метода в курсе французского юридического языка». Юридические задачи отражают реальные факты, стимулируют мыслительную деятельность студентов и побуждают высказать свою точку зрения по поводу решения отдельно взятой проблемы.

Решение юридической задачи на иностранном языке представляет собой яркий пример взаимодействия лингвистического и профессионального компонентов иноязычной коммуникативной профессиональной компетенции ( см. таблицу).

Формирование иноязычной коммуникативной профессиональной компетенции является залогом успешного развития и становления профессиональной карьеры будущих юристов-международников и подразумевает подготовку высококвалифицированных специалистов, готовых к сотрудничеству и взаимодействию в сфере международного права с носителями другого языка и культуры, к научно — исследовательской и профессиональной деятельности в области международного права на иностранном языке, а также к постоянному коммуникативно-профессиональному росту и развитию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лунев А. Н. Пугачева Н. Б., Стуколова Л. З. Формирование профессиональных компетенций юриста-международника на основе межпредметной интеграции // Концепт. — 2014. — № 02 (февраль) ART 14034.
2. Зеер Э. Ф. Психология профессий, М. 2003
3. Хомский Н. Язык и мышление / Н. Хомский. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972.
4. Леонтьев, А. А. Психолого-педагогические основы обновления методики преподавания иностранных языков: Лекция-доклад. / А. А. Леонтьев. — М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 1998. — 24 с.
5. Ф. М. Литвинко // Коммуникативная компетенция: принципы, методы, приемы формирования: сб. науч. ст. / Белорус. гос. ун-т; в авт. ред. — Мн., 2009. — Вып. 9. — 102 с.
6. З. Литневская, Е. И., Багрянцева, В. А. Методика преподавания русского языка в средней школе: Учеб. пособие для студентов высших учебных заведений / Под ред. Е. И. Литневской. — М.: Академический проект, 2006. — 588 с.
7. Moirand Sophie « Enseigner à communiquer en langue étrangère », Hachette, Paris, 1982
8. Матиенко А. В. Иноязычная профессиональная компетенция: определение понятия в логике формирования полилингвальной и мультикультурной личности // Сетевой журнал «Научный результат. Серия «Вопросы теоретической и прикладной лингвистики». — Т. 2, No2, 2016
9. Самородова Е. А. Иноземцева Е. С. Об опыте преподавания языка специальности юристам-международникам. Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки», — 2018, -№ 3–2, — с. 105–110

© Самородова Екатерина Александровна ( samorodova.ekaterina.78@mail.ru ),  
Иноземцева Екатерина Сергеевна, Брагина Татьяна Валерьевна.  
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



МГИМО